



Universidade Federal do Ceará  
Pró-Reitoria de Graduação  
Coordenadoria de Pesquisa e Acompanhamento Docente – CPAD  
Divisão de Pesquisa e Desenvolvimento Curricular

## PROGRAMA DE DISCIPLINA

Curso: LETRAS Código: 37

Modalidade(s): LICENCIATURA Currículo(s): 2006.1

Turno(s): ( X ) Diurno ( ) Noturno

Departamento: DEPARTAMENTO DE LETRAS ESTRANGEIRAS

Código	Nome da Disciplina
HC137	TRADUÇÃO DO ITALIANO I

Pré-Requisitos: HC120 - ITALIANO VI: LINGUA E CULTURA

Carga Horária	Carga Horária Total
Teórica: ( 48 )	64
Prática: ( 16 )	
Est. Supervisionado: ( )	

Obrigatória ( ) Optativa ( x ) Eletiva ou Suplementar ( )

Regime da disciplina: Anual( ) Semestral ( x )

Ementa:  
Noções básicas para uma reflexão teórico-prática sobre o processo de tradução.

Descrição do Conteúdo:  
Natureza da tradução: definição – complexidade e dificuldades enfrentadas pelo tradutor; requisitos de um bom tradutor; estudo comparativo das estruturas do italiano e do português, semelhanças e diferenças; estudo dos idiomatismos da língua italiana apresentados nos textos estudados; tradução de parágrafos com discussão e correção em grupo; tradução de textos e confronto com a tradução dada pelo professor; versão de parágrafos do português para o italiano e tradução do italiano para o português.

Bibliografia Básica:  
Seleção de material feita pelo professor, da qual constam textos retirados de diversas fontes bibliográficas, a partir dos quais são elaboradas atividades para treinamento das estratégias de tradução.

Bibliografia Complementar:  
ALVES, Ieda Maria (Org). *A constituição da normalização terminológica*. São Paulo: FFLCH/CITRAT, 1996.  
AMENDOLA, João. *Dicionario Italiano – Português*. São Paulo: Hermus, 1976.  
ARROJO, Rosemary. *Oficina de tradução: a teoria na prática*. 2<sup>a</sup>. Edição. São Paulo: Editora Ática, Série Princípios, 1987.  
COSTA, Luiz Angélico (org.). *Limites da traduzibilidade*. Salvador: Editora da Universidade Federal da Bahia, 1996.

RÓNAI, Paulo. *A tradução vivida*. 3. ED. Rio de Janeiro: Editora Nova Fronteira, Coleção Logos, 1981.  
VIEIRA, Else Ribeiro Pires (Org.) *Teorizando e contextualizando a tradução*. Curso. de Pós-graduação em Estudos Lingüísticos da FALE/UFMG,1996..  
PARLAGRECO, Carlo. *Dizionario Portoghese/Italiano/Portoghese*. Milano: Vallardi, 1977.

Observações: